

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБМЕНА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ РАБОТНИКАМИ</p> <p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;">Дунбейским университетом финансов и экономики (г. Далянь, КНР)</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ» (г. Москва, Россия)</p>	<p style="text-align: center;">TEACHING STAFF EXCHANGE PROGRAM AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;">Dongbei University of Finance and Economics (Dalian, China)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION “FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION” (Moscow, Russian Federation)</p>	
<p>В целях реализации ранее заключенного Соглашения о сотрудничестве от 21.07.2022, Дунбейский университет финансов и экономики, в лице проректора Ван Сюхуэй, действующего на основании Устава/Доверенности (далее – «ДУФЭ»), с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице директора по международному сотрудничеству Кислякова Анатолия Сергеевича, действующего на основании Доверенности от 12.03.2025 № 97-2025/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее дополнительное соглашение о реализации программ академического обмена научно-педагогическими работниками (далее – «Соглашение»).</p>	<p>Following up on Cooperation Agreement of 21.07.2022, Dongbei University of Finance and Economics (hereinafter referred to as the 'DUFE') represented by Wang Xuhui, Vice-Rector, acting in accordance with the Charter/Power of Attorney, on the one hand, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education 'Financial University under the Government of the Russian Federation' (hereinafter referred to as 'the Financial University'), represented by Anatoly S. Kislyakov, Director for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 97-2025/48 of 12 March 2025, on the other hand, hereinafter collectively referred to as "the Parties", have entered into this amendment Teaching Staff Exchange Agreement (hereinafter referred to as the 'Agreement'):</p>	

<p>Статья 1. Определения</p> <p>В рамках настоящего Соглашения:</p> <p>«направляющая образовательная организация» означает образовательную организацию, заключившую трудовой договор с научно-педагогическим работником;</p>	<p>Article 1. Definitions</p> <p>In this Agreement:</p> <p>'Home Institution' is the education institution that has concluded an employment agreement with a teaching staff member;</p>	
<p>«принимающая образовательная организация» означает образовательную организацию, которая согласилась принять научно-педагогического работника для проведения учебных занятий, участия в научных мероприятиях или иных целях в рамках настоящего Соглашения.</p>	<p>'Host Institution' is the education institution that is ready to receive the teaching staff member for the purposes of teaching, participating in a research event or other purposes within this Agreement.</p>	
<p>Статья 2. Предмет соглашения</p>	<p>Article 2. Subject of the Agreement</p>	
<p>2.1. В рамках настоящего Соглашения Стороны соглашаются организовывать программы академического обмена научно-педагогическими работниками для проведения учебных занятий, участия в научных мероприятиях и иных целях в принимающей образовательной организации на период от одной недели до одного семестра.</p>	<p>2.1. Under this Agreement, the Parties agree to launch teaching staff exchange programs for the purposes of teaching, participating in a research event or other events on the Host Institution premises within the period ranging from one week to one semester.</p>	
<p>2.2. Целью реализации программ академического обмена научно-педагогическими работниками является содействие развитию совместных научных исследований и образовательных программ, а также укрепление сотрудничества между Сторонами.</p>	<p>2.2. The goal of the teaching staff exchange programs is to facilitate joint research, contribute to further development of joint programs of study and strengthen bilateral cooperation.</p>	
<p>Статья 3. Условия реализации программы</p>	<p>Article 3. Terms and Conditions of the Exchange Program</p>	
<p>3.1. Каждая образовательная организация готова ежегодно направлять своих научно-педагогических работников и принимать такое же количество</p>	<p>3.1. Each education institution intends to send its teaching staff members and receive an equal number of teaching staff members every year within the Exchange Program.</p>	

<p>научно-педагогических работников в порядке обмена.</p>		
<p>3.2. Стороны признают, что целью настоящего Соглашения является паритетный обмен научно-педагогическими работниками. Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы паритет был соблюден применительно к периоду в два (2) учебных года.</p>	<p>3.2. The Parties acknowledge that the goal of this Agreement is to facilitate equal exchange of the teaching staff members between the Parties. The Parties shall use their endeavors to achieve a balance in teaching staff exchange numbers over the period of two (2) academic years.</p>	
<p>3.3. Стороны признают, что основанием для участия научно-педагогических работников в программе академического обмена является планируемое проведение учебных занятий в принимающей образовательной организации. Участие в научных мероприятиях, проведение переговоров о сотрудничестве, а также иные цели не могут выступать в качестве самостоятельного основания для участия научно-педагогического работника в программе академического обмена.</p>	<p>3.3. The Parties acknowledge that the grounds for eligibility for participation in the exchange program shall be the planned teaching activities of a teaching staff member in the Host Institution. Participation in research events, conducting cooperation agreement negotiations and similar activities shall not be considered to be the grounds for eligibility for participation in the exchange program.</p>	
<p>3.4. Кандидатуры научно-педагогических работников, участвующих в программах академического обмена, подлежат утверждению Сторонами путем переговоров между структурными подразделениями Сторон, ответственных за реализацию программы.</p>	<p>3.4. The list of exchange program participants is subject to approval by the Parties through negotiations between the Parties' departments in charge of the program coordination.</p>	
<p>3.5. Стороны соглашаются реализовывать программу академического обмена научно-педагогическими работниками на следующих финансовых условиях:</p>	<p>3.5. The Parties agree to meet the following financial terms when launching the teaching staff exchange program:</p>	
<p>3.5.1. Транспортные расходы на направление научно-педагогических работников (при наличии соответствующих расходов), а также иные виды расходов, возникающие в связи с участием научно-педагогических работников в программе академического обмена, осуществляются за счет направляющей образовательной организации.</p>	<p>3.5.1. The Home Institution shall be in charge of covering the transportation expenses incurred during the teaching staff members' travel period (if applicable) and other expenses arising from their participation in the exchange program.</p>	

3.5.2. Расходы на проживание научно-педагогических работников (при наличии соответствующих расходов) осуществляются за счет принимающей образовательной организации.	3.5.2. The Host Institution shall be in charge of covering the accommodation expenses of the exchange program participants if applicable.	
3.5.3. Проведение учебных занятий в принимающей образовательной организации осуществляется на безвозмездной основе.	3.5.3. Teaching staff members will not receive payment for the instruction performed in the Host Institution.	
3.6. Стороны соглашаются рассмотреть возможность изменения условий реализации программы академического обмена научно-педагогическими работниками, изложенных в пп. 3.5.1. – 3.5.3., в отношении отдельных участников программы академического обмена по письменному запросу направляющей образовательной организации.	3.6. The Parties agree to consider the possibility of changing the teaching staff exchange program terms described in 3.5.1., 3.5.2, and 3.5.3. above for some program participants, subject to a written request being submitted by the Home Institution.	
3.7. Настоящее Соглашение не регулирует трудовые отношения между работниками Сторон и соответствующей образовательной организацией – работодателем.	3.7. This Agreement shall not regulate the labor relation between the Parties' employees and the relevant education institution that acts as an employer.	
Статья 4. Требования к участникам программы академического обмена	Article 4. Exchange Program Participant Eligibility Criteria	
4.1. Стороны соглашаются установить конкретные требования к участникам программы академического обмена в зависимости от цели академической мобильности научно-педагогических работников. Данные требования подлежат обсуждению и согласованию Сторонами путем переговоров перед началом очередного учебного года.	4.1. The Parties agree to compile a list of requirements to be met by the exchange program participants. The requirements will depend on the academic mobility program goals. The list of requirements is subject to approval through negotiations of the Parties before the academic year starting date.	
4.2. Предполагается, что научно- педагогические работники, участвующие в программе академического обмена с целью проведения учебных занятий в принимающей образовательной	4.2. It is assumed that the teaching staff members who wish to participate in the exchange program for the purposes of teaching in the Host Institution meet the following language proficiency requirements:	

<p>организации, должны соответствовать следующим требованиям в отношении языковых компетенций:</p>		
<p>4.2.1. Научно-педагогическим работникам, планирующим проводить учебные занятия в Финансовом университете на русском языке, необходимо подтвердить факт владения русским языком в достаточной степени для проведения учебных занятий. Достаточная степень владения русским языком соответствует уровню C1 в рамках Общеевропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (CEFR) и может быть подтверждена международным языковым сертификатом или справкой, выданной Партнером.</p>	<p>4.2.1. The teaching staff members who wish to choose the Russian language as the language of instruction when teaching at the Financial University shall confirm that their Russian language skills are sufficient for teaching the course. The sufficient proficiency level of the Russian language shall be the C1 level as per the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). This may be confirmed by an international language certificate or a certificate issued by the Partner institution.</p>	
<p>4.2.2. Научно-педагогическим работникам, планирующим проводить учебные занятия в Финансовом университете на английском языке, необходимо подтвердить факт владения английским языком в достаточной степени для проведения учебных занятий. Достаточная степень владения английским языком соответствует уровню C1 в рамках Общеевропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (CEFR) и может быть подтверждена международным языковым сертификатом или справкой, выданной Партнером, если научно-педагогический работник осуществляет проведение учебных занятий на английском языке в Партнере.</p>	<p>4.2.2. The teaching staff members who wish to choose the English language as the language of instruction when teaching at the Financial University shall confirm that their English language skills are sufficient for teaching the course. The sufficient proficiency level of the English language shall be the C1 level as per the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). This may be confirmed by an international language certificate or a certificate issued by the Partner institution, if the teaching staff member teaches in the English language on the Partner institution's premises.</p>	
<p>4.2.3. Научно-педагогическим работникам, планирующим проводить учебные занятия в Партнере на английском языке, необходимо подтвердить факт владения английским языком в достаточной степени для проведения учебных занятий. Достаточная степень владения английским языком соответствует уровню C1 в рамках Общеевропейских компетенций владения</p>	<p>4.2.3. The teaching staff members who wish to choose the English language as the language of instruction when teaching at the Partner institution shall confirm that their English language skills are sufficient for teaching the course. The sufficient proficiency level of the English language shall be the C1 level as per the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). This may be</p>	

иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (CEFR) и может быть подтверждена международным языковым сертификатом или справкой, выданной Финансовым университетом.	confirmed by an international language certificate or a certificate issued by the Financial University.	
4.3. При отборе научно-педагогических работников обе Стороны обязуются не допускать дискриминации по признаку расовой принадлежности, пола, вероисповедания, сексуальной ориентации, возраста, отношения к военной обязанности, национальности, происхождения и т.д. Стороны обязуются обеспечить возможности для участия в программе лиц с ограниченными возможностями.	4.3. When selecting the exchange program participants, the Parties shall not discriminate candidates on the basis of race, gender, religion, sexual orientation, age, military obligations, ethnicity, origin, etc. The Parties shall ensure that people with disability have an opportunity to participate in the program.	
Статья 5. Маркетинг	Article 5. Marketing	
5.1. Содержание маркетинговых мероприятий Сторон, а также информация, опубликованная на веб-сайтах Сторон, касательно данного Соглашения будут согласованы Сторонами.	5.1. The content of marketing activities and information published on the websites of the Parties in relation to this Agreement shall be agreed by the Parties.	
5.2. Каждая из Сторон в принципе соглашается с тем, что настоящее Соглашение может упоминаться как соглашение о сотрудничестве в брошюрах или на веб-сайтах Сторон в течение срока действия Соглашения.	5.2. Each of the Parties agrees in principle that this Agreement may be described as a cooperation agreement in corporate prospectuses or on the Parties' corporate web sites during the term of this Agreement.	
5.3. Каждая из Сторон дает разрешение на использование ее наименования и логотипа для целей, связанных исключительно с реализацией программы академического обмена научно-педагогическими работниками.	5.3. Each of the Parties gives the consent for using its name and logo exclusively for the purposes of implementing the teaching staff exchange program.	
Статья 6. Контакты	Article 6. Contact Information	
6.1. Со стороны Финансового университета контактными структурными подразделениями выступают:	6.1. Financial University Department Contact Information	

6.1.1. Структурное подразделение, ответственное за реализацию программы – Управление международного сотрудничества, e-mail: inter@fa.ru	6.1.1. International Relations Office shall be the department in charge for the program implementation;	
6.1.2. Административное сопровождение программы – Управление международного сотрудничества, e-mail: inter@fa.ru	6.1.2. International Relations Office shall be in charge of program administration and coordination (e-mail: inter@fa.ru).	
6.2. Со стороны Партнера контактными структурными подразделениями выступают:	6.2. Partner Institution Department Contact Information	
6.2.1. Структурное подразделение, ответственное за реализацию программы – Управление по международным обменам и сотрудничеству;	6.2.1. International Exchange and Cooperation Office shall be the department in charge for the program implementation;	
6.2.2. Административное сопровождение программы – Управление по международным обменам и сотрудничеству;	6.2.2. International Exchange and Cooperation Office shall be in charge of program administration and coordination.	
Статья 7. Срок действия и прекращение действия соглашения	Article 7. Term and Termination of the Agreement	
7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет при условии, что ни одна из Сторон Соглашения не расторгла Соглашение ранее этого срока, уведомив о таком намерении другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения Соглашения.	7.1. The Agreement shall come into force as of the date of its signing and be valid for the period of five (5) years from that date unless terminated early by either Party upon at least six (6) months written notice to the other Party.	
7.2. Действуя по взаимной договоренности, сотрудничающие образовательные организации могут вносить изменения в данное Соглашение в любое время.	7.2. The cooperating Parties may make amendments to this Agreement at any moment upon mutual consent of the Parties.	
7.3. При прекращении действия настоящего Соглашения научно-педагогические работники, участвующие в программе академического обмена на дату прекращения действия Соглашения, будут иметь возможность завершить утвержденную программу пребывания.	7.3. Termination of this Agreement shall permit any teaching staff member participating in the Exchange Program on the date of the termination to fully perform the work in accordance with the agreed visit program.	
7.4. Положения настоящего Соглашения регулируются и толкуются в соответствии с правом	7.4. The provisions of this Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of the	

<p>Китайской Народной Республики и правом Российской Федерации без учета любых коллизионных норм. Все споры, возникающие в рамках реализации настоящего соглашения, разрешаются путем переговоров</p>	<p>People's Republic of China and the Russian Federation, without giving effect to any conflicts of law provisions. The Parties agree to settle any disputes arising from the present Agreement through negotiations.</p>	
<p>7.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском, русском и китайском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий преимущество имеет англоязычная версия.</p>	<p>7.5. This Agreement is made up in two copies in English, Russian and Chinese, one copy in English, Russian and Chinese for each of the Parties, each having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.</p>	
<p>SIGNATURES</p>	<p>ПОДПИСИ</p>	
<p>XXX</p> <hr/> <p>XXX XXX</p> <p>Дата: _____ 2025 г.</p>	<p>XXX</p> <hr/> <p>Wang Xuhui Vice-President</p> <p>Date: _____ 2025</p>	<hr/>
<p>Financial University</p> <hr/> <p>Кисляков Анатолий Сергеевич Директор по международному сотрудничеству</p> <p>Дата: _____ 2025 г.</p>	<p>Financial University</p> <hr/> <p>Anatoly S. Kislyakov Director for International Cooperation</p> <p>Date: _____ 2025</p>	